KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e juli 1969 door de Minister van Nationale Opvoeding verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de organisatie van de taalexamens", heeft de 10e juli 1969 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale, le 2 juillet 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation des examens linguistiques", a donné le 10 juillet 1969 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit beoogt, ter uitvoering van artikel 15 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, examencommissies op te richten die bevoegd zijn examens af te nemen over de grondige of voldoende kennis van de onderwijstaal der kandidaten voor een functie in een onderwijsinrichting.

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Het ontwerp zou best ingedeeld worden in hoofdstukken en afdelingen in plaats van titels en hoofdstukken.

*

* *

Artikel 1.

In het verslag aan de Koning, ter toelichting van dit artikel, wordt een indeling van de levende talen "volgens de overeenkomst" gegeven.

Het is niet duidelijk naar welke overeenkomst hier wordt verwezen. Dit zou nader moeten worden toegelicht.

*

* *

Betreffende het 3° van artikel 1 dient te worden opgemerkt dat de bepaling van de examencommissie naar haar voertaal niet determinerend is om de commissie aan te duiden die bevoegd is een diploma af te leveren over de grondige of de voldoende kennis van een bepaalde taal. Beter ware de commissies te bepalen naar hun bevoegdheid.

*

* *

.../...

Voorgesteld wordt dit artikel 1 te lezen als volgt :

"Artikel 1.-

Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- levende taal : iedere andere ... (zoals in het ontwerp)...
- Nederlandstalige inrichting, Franstalige inrichting of Duitstalige inrichting : iedere inrichting, school of afdeling ... (zoals in het ontwerp)...
- Nederlandstalige examencommissie, Franstalige examencommissie of Duitstalige examencommissie : iedere examencommissie, kamer of afdeling die examens afneemt over de kennis van respectievelijk het Nederlands, het Frans of het Duits;
- Nederlandstalig diploma, Franstalig diploma of Duitstalig diploma :

  a) ofwel ...

  b) ofwel ... (zoals in het ontwerp)...".

Artikel 2.

In het tweede lid, 1°, werden de woorden "het bestuurs- en onderwijzend personeel en van" overgeslagen.

*

* *

Voor de indeling van het personeel van de Rijksonderwijsinrichtingen verwijst het ontwerp naar de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs. Deze wet voorziet weliswaar in de indeling van bedoelde personeelsleden in vijf categorieën maar de rangschikking van de verschillende ambten in elk van deze vijf categorieën

.../...

is het voorwerp van de koninklijke besluiten van 29 augustus 1966 en 2 oktober 1968. Daarom wordt voorgesteld het tweede en het derde lid van dit artikel te stellen als volgt :

"Onder bestuurs- en onderwijzend personeel in de zin van dit besluit wordt verstaan :

1. het personeel van de Rijksonderwijsinrichtingen die door het koninklijk besluit van 2 oktober 1968 tot vaststelling en rangschikking van de ambten der leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel bij de inrichtingen voor kleuteronderwijs, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, en van de ambten der leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, werden ingedeeld in de categorie van het bestuurs- en onderwijzend personeel en in de categorie van het personeel van de inspectiediensten;
2. het personeel dat overeenstemmende functies bekleedt in de andere inrichtingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 30 juli 1963.

Onder administratief personeel in de zin van dit besluit, wordt verstaan :

1. het personeel van de Rijksonderwijsinrichtingen, dat door het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en indeling van de ambten van het administratief personeel van de Rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs, door het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en indeling van de ambten van de leden van het meesters-, vak- en dienstpersoneel van de

.../...

Rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs en door voormeld koninklijk besluit van 2 oktober 1968, werd ingedeeld in een van de volgende categorieën :

1. opvoedend hulppersoneel;

2. paramedisch personeel;

3. administratief personeel;

4. meesters-, vak- en dienstpersoneel;

2. het personeel dat overeenstemmende functies bekleedt in de andere inrichtingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 30 juli 1963".

Artikelen 3 en 4.

Het tweede lid van artikel 3 stemt niet overeen met de Franse tekst. Anderdeels kan het bepaalde in artikel 4 bezwaarlijk het voorwerp uitmaken van een afzonderlijk artikel om reden dat het in feite volledig aansluit bij artikel 3. Ook dient het voorwerp van het mondeling examengedeelte, waarvan sprake in artikel 4 op een meer correcte wijze te worden gedefinieerd.

Derhalve wordt voor artikel 3 en voor artikel 4 de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 3.-

De houders ... (zoals het eerste lid)...

Het niveau van het examen in het behalen van bedoeld getuigschrift stemt overeen met het niveau van de taalkennis die blijkt uit bekwaamheidsbewijzen die in aanmerking komen voor de uitoefening van die ambten.

.../...

Het examen omvat een schriftelijk en een mondeling gedeelte.

Het mondeling gedeelte omvat een conversatieproef warin er gebruik gemaakt wordt van de courante woordenschat die eigen is an het betrokken ambt".

Artikel 5.

Volgens het eerste lid "moet een cijfer worden toegekend voor de vaardigheid in het beschaafde taalgebruik". Dit "cijfer" moet, volgens het laatste lid, "het karakter hebben van een uitsluitingscijfer". Een letterlijke toepassing van deze bepaling zou tot gevolg hebben dat gelijk welke kandidaat, onverschillig het aantal behaalde punten, steeds zal uitgesloten worden. De bedoeling van de Regering is veeleer dat de kandidaat ten minste de helft van de punten in dit gedeelte van het examen moet behalen zonder dat er reking mag gehouden worden met het totaal der bekomen punten.

Daarom wordt voorgesteld dit artikel te stellen als volgt :

"Artikel 4 ...(artikel 5 van het ontwerp).

De examens voor de houders van bekwaamheidsbewijzen die in aanmerking komen voor de uitoefening van een ambt in hoedanigheid van lid van het bestuurs- en onderwijzend personeel, omvatten :

1. een steloefening;
2. een didactisch gedeelte dat ten minste een les omvat over een vak waarvoor de kandidaat bevoegd is te onderwijzen.

De taalbeheersing wordt afzonderlijk gekwoteerd en hierin moet de examinandus, om te slagen, ten minste de helft der punten behaald hebben".

.../...

Artikel 5 (artikel 6 van het ontwerp).

Voor een beter lezing van dit artikel vervange men het woord "examen" door de volgende uitdrukking "examengedeelten die hij bepaalt".

Artikel 6 (artikel 7 van het ontwerp).

In het belang van een eenvormige terminologie, vervange men het woord "basisdiploma" door het woord "bekwaamheidsbewijs". Ook vervange men de woorden "praktische kennis van het beschaafde talgebruik" door het woord "taalbeheersing" dat reeds werd voorgesteld voor artikel 4.

Artikel 7 (artikel 8 van het ontwerp).

Volgens het verslag aan de Koning zal de lijst van de bekwaamheidsbewijzen die ambtshalve de voldoende kennis van een onderwijstaal aantonen, in de uitvoeringsbesluiten van het besluit worden bepaald. Het ware aangewezen dat de Koning, in het kader van dit ontwerp-besluit, de Minister van Nationale Opvoeding met het opmaken van die lijst zou belasten.

Rekening houdend met die voorgestelde machtsdelegatie, wordt voorgesteld dit artikel te lezen als volgt :

"Artikel 7.- (artikel 8 van het ontwerp).

De houders van bekwaamheidsbewijzen waaruit blijkt hun grondige kennis van een levende taal en hun bevoegdheid om die taal te onderwijzen, worden geacht een voldoende kennis van die taal te bezitten.

.../...

De Minister bepaalt de bekwaamheidsbewijzen die de voldoende kennis van de onderwijstaal aantonen".

Artikel 8 (artikel 9 van het ontwerp).

De wet van 30 juli 1963 werd reeds meermaals met haar opschrift aangehaald. Daarom is het overbodig dit opschrift eens te meer te herhalen. De voorkeur dient echter gegeven aan een tekst die niet naar de wet verwijst. Voorgesteld wordt het eerste lid te stellen als volgt :

"De houders van bekwaamheidsbewijzen voor het ambt van onderwijzer in de lagere scholen waar het onderwijs van de tweede taal wettelijk verplicht is, kunnen een getuigschrift behalen over hun grondige kennis van de tweede taal".

Voor een eenvormige terminologie, vervange men in het secundo van het tweede lid de woorden "vaardigheid in het beschaafde taalgebruik" door het woord "taalbeheersing".

Artikel 10 (artikel 11 van het ontwerp).

Indien het in de bedoeling ligt van de Regering het programma der examens te laten vaststellen door de bevoegde Minister, zo is het aangewezen dit artikel te laten beginnen als volgt :

"De Minister stelt het programma der examens vast".

Artikel 11 (artikel 12 van het ontwerp).

De tweede volzin van het eerste lid is onvolledig gesteld. Het bepaalde van het tweede lid is overbodig en vanzelfsprekend. Daarom schrappe men dit tweede lid of

.../...

bepale men het percentage der te behalen punten om te slagen. Alleszins dient het eerste lid te worden gesteld als volgt :

"Onverminderd het bepaalde in de artikelen (4) en (8), slaat de beoordeling op het geheel van het examen".

Artikel 12 (artikel 13 van het ontwerp).

In het eerste lid vervange men de woorden "die bevestigen" door de woorden "waaruit blijkt" en het woord "onderhavig" door het woord "dit".

Artikel 13 (artikel 14 van het ontwerp).

Voor een betere lezing van dit artikel wordt volgende tekst aanbevolen :

"Artikel 13.-

De taalexamens worden afgelegd voor een examencommissie die bestaat uit een Nederlandstalige kamer, een Franstalige kamer en een Duitstalige kamer.

In iedere kamer wordt voor elk onderwijsniveau een afdeling opgericht".

Artikel 14 (artikel 15 van het ontwerp).

Zoals dit artikel gesteld is, zou kunnen worden aanvaard dat bij beslissing van de kamer een der leden het voorzitterschap waarneemt. Nochtans is de voorzitter, volgens het bepaalde van artikel 16 van het ontwerp een magistraat. Ook wordt niet bepaald dat de voorzitter door de Minister wordt benoemd.

.../...

Daarom wordt voorgesteld het artikel te stellen als volgt :

"Artikel 14.-

De Minister bepaalt het aantal leden van iedere kamer naargelang van de noodwendigheden.

Ieder lid heeft ten minste één plaatsvervanger.

De leden en plaatsvervangers worden door de Minister benoemd voor een termijn van twee jaar".

Artikel 15 (artikel 16 van het ontwerp).

Volgens de inlichtingen verstrekt door de bevoegde ambtenaar, wordt het voorzitterschap steeds waargenomen door een magistraat. Doordat de magistraten noodzakelijkerwijze "houder zijn van een wettelijk diploma van voleindigde hogere studiën uitgereikt overeenkomstig de wetten op het toekennen van de academische graden" is het overbodig die voorwaarde formeel te voorzien.

Wordt er beroep gedaan op de leden van de rechterlijke orde, zo is hiervoor de instemming vereist van de Minister van Justitie, die daarom ook het besluit zal ondertekenen.

Dit artikel kan derhalve worden gesteld als volgt :

"Artikel 15.-

De voorzitters en hun plaatsvervangers worden gekozen uit de werkende of plaatsvervangende, zittende of staande magistraten".

.../...

Artikelen 16 en 17 (artikelen 17 en 18 van het ontwerp).

Beide artikelen stellen de voorwaarden vast waaraan de leden (behalve de voorzitters) moeten voldoen om benoemd te worden. Het is daarom aangewezen beide artikelen te groeperen. Zoals volgt :

"Artikel 16.-

De andere leden en hun plaatsvervangers worden voor de helft gekozen uit de personeelsleden van de officiële onderwijsinrichtingen en voor de andere helft uit de personeelsleden van de vrije onderwijsinrichtingen, die in actieve dienst zijn of sedert minder dan drie jaar gepensioneerd zijn.

Artikel 17 (artikel 19 van het ontwerp).

Voor dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 17.-

In iedere kamer wordt het secretariaat waargenomen door een ambtenaar aangeduid door de Minister".

Artikel 18 (artikel 20 van het ontwerp).

Zoals de eerste volzin is gesteld zou de voorzitter gerechtigd zijn plaatsvervangers te laten zetelen samen met de werkende leden zodat het hem vrijstaat de samenstelling van de kamer te bepalen, niettegenstaande het, volgens het bepaalde in artikel 14 (artikel 15 van het ontwerp) zaak van de Minister is het aantal leden van iedere kamer vast te stellen.

.../...

Indien dit artikel enkel tot voorwerp heeft de voorzitter te machtigen de plaatsvervangers op te roepen bij afwezigheid van de werkende leden, volstaat het dit artikel te stellen als volgt :

"Artikel 18.-

Bij afwezigheid van een lid, wordt zijn plaatsvervanger opgeroepen door de voorzitter om deel te nemen aan de werkzaamheden van de commissie".

Artikel 21 (artikel 23 van het ontwerp)

Door te bepalen dat een examenzittijd jaarlijks kan worden ingericht indien het aantal ingediende aanvragen zulks verantwoordt, wordt aan de verantwoordelijke overheid de bevoegdheid toegekend examens naar eigen goeddunken al dan niet in te richten. Een dergelijke regeling laat zich moeilijk verantwoorden en is derhalve te schrappen.

Artikel 23 (artikel 26 van het ontwerp).

Om geldig te beraadslagen en te beslissen zijn drie voorwaarden vereist :

1° de aanwezigheid van de voorzitter (of zijn plaatsvervanger);

2° de aanwezigheid van de meerderheid der leden;

3° de pariteit tussen de leden die tot het onderwijs behoren.

Deze voorwaarden zouden duidelijk moeten worden gesteld en daarom wordt volgende tekst voorgesteld :

.../...

"Artikel 23.-

De kamers kunnen slechts geldig beraadslagen en beslissen op voorwaarde dat :

1° de voorzitter (of zijn plaatsvervanger) aanwezig is;

2° de meerderheid der leden aanwezig is;

3° de leden die tot de officiële onderwijsinrichtingen en tot de vrije onderwijsinrichtingen in gelijken getale aanwezig zijn".

Artikel 24 (artikel 27 van het ontwerp).

Voor dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 24.-

De kamers beraadslagen en beslissen steeds met gesloten deuren.

Ze beraadslagen over het geheel van het examen dat door iedere kandidaat wordt afgelegd.

Ze kunnen beraadslagen over elke vraag die door de voorzitter of door een lid wordt gesteld".

Artikel 26 (artikel 29 van het ontwerp).

Men vervange het woord "cursussen" door het woord "onderwijs".

Artikel 27 (artikel 30 van het ontwerp).

Men schrappe de woorden "of kan".

.../...

Artikel 28 (artikel 31 van het ontwerp).

Vooreerst vervange men het woord "beschouwd" door het woord "geacht". Deze opmerking geldt ook voor de twee volgende artikelen.

Anderdeels is het aangewezen de koninklijke besluiten aan te halen met hun opschrift zoals dit voorkomt in het Belgisch Staatsblad. Daarom dient onder 1° het koninklijk besluit van 25 oktober 1933 te worden aangehaald als volgt :

"Koninklijk besluit van 25 oktober 1933 - uitvoering der wet betreffende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs - examens af te leggen door de leden van het onderwijzend personeel der lagere scholen en bewaarscholen die wensen gemachtigd te worden tot het geven van onderricht in een andere landstaal dan die welke op hun diploma is vermeld - reglement;".

Artikel 29 (artikel 32 van het ontwerp).

De aangehaalde besluiten zijn verschenen in het Belgisch Staatsblad met het volgend opschrift :

"1. Ministerieel besluit van 13 september 1932 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 12 september 1932 - uitvoering der wet betreffende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs. II. examen af te leggen door de geaggregeerde leraars van het middelbaar onderwijs van de lagere graad en door de regentessen voor de middelbare scholen die wensen gemachtigd te worden tot het geven van onderricht in een andere landstaal dan die welke op hun diploma is vermeld - reglement en programma;

... / ...

2. koninklijk besluit van 20 oktober 1933 - wet van 14 juli 1932 betreffende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs - artikel 26 - voorwaarden in taalopzicht te vervullen voor het bekomen ener betrekking in het middelbaar onderwijs van de hogere graad waarop de wet tot inrichting van het middelbaar onderwijs toepasselijk is;

3. koninklijk besluit van 25 oktober 1933 - uitvoering der wet betreffende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs - examen af te leggen door de leden van het onderwijzend personeel der lagere scholen en bewaarscholen die wensen gemachtigd te worden tot het geven van onderricht in een andere landstaal dan die welke op hun diploma is vermeld - reglement;

4. koninklijk besluit van 10 oktober 1938 - diploma van bekwaamheid tot het geven van zangonderricht aan de Rijksinstellingen voor middelbaar en normaalonderwijs - reglement en programma van het examen;

5. koninklijk besluit van 28 april 1939 - programma en reglement voor de examens ter verkrijging van de diploma's van tekenleraar(rares) aan de middelbare scholen, aan de lagere normaalscholen, aan de middelbare normaalafdelingen en de normaalafdelingen voor bewaarschoolonderwijzeressen en aan de athenea;

6. besluit van de Regent van 23 december 1949 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan, in taalopzicht, de geaggregeerden voor het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de handelswetenschappen en voor de lichamelijke opvoeding moeten voldoen om te worden toegelaten tot een betrekking in het middelbaar onderwijs van de hogere graad, zoals dit wordt geregeld bij de wet tot inrichting van het middelbaar onderwijs;

.../...

7. ministerieel besluit van 30 april 1951 betreffende het diploma van handenarbeid voor de Rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs en normaalonderwijs - reglement en programma van de cursussen en de examens;

8. ... zoals in het ontwerp, behalve : "instelling" in plaats van "oprichting", "aan de inrichtingen" in plaats van "in de inrichtingen";

9. ... zoals in het ontwerp, behalve : "instelling" in plaats van "oprichting", "aan de lagere scholen" in plaats van "in de lagere scholen";

10. koninklijk besluit van 22 augustus 1960 betreffende de inrichting van de centrale examencommissie voor het lager normaalonderwijs;

11.... zoals in het ontwerp, behalve : "inrichting" in plaats van "oprichting, "bewaarschoolonderwijzeressen" in plaats van "kleuteronderwijzeressen";

12.... zoals in het ontwerp, behalve : "op het uitreiken" in plaats van "houdende het uitreiken";

13. koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende het bij artikel 15, tweede lid, van de wet van 30 juli 1963 vereiste bewijs van de voldoende kennis van de onderwijstaal;".

Artikel 30 (artikel 33 van het ontwerp).

De juiste benaming van de aangehaalde wetten is de volgende :

1. wet van 10 april 1890 - 3 juli 1891 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens;

.../...

2. wet van 10 april 1890 - 3 juli 1891 ... (zoals onder 1); wet van 31 juli 1923 betreffende het gebruik der talen aan de Staatshogeschool te Gent.

*

* *

Voor het opschrift van hoofdstuk V (titel V van het ontwerp) schrijve men ; "Slotbepalingen", in plaats van "opheffingsbepalingen".

Artikel 31 (artikel 34 van het ontwerp).

De juiste benaming van de aangehaalde besluiten is de volgende :

§ 1.

1. koninklijk besluit van 12 september 1932 - uitvoering der wet betreffende ... (zoals in artikel 29, 1° - artikel 32, 1°, van het ontwerp);

2. koninklijk besluit van 14 juli 1933 - uitvoering der wet houdende de taalregeling in het middelbaar onderwijs - examen af te leggen door de geaggregeerde leraars van het middelbaar onderwijs van de lagere graad en door de regentessen voor de middelbare scholen, germanisten, die wensen gemachtigd te worden tot het geven van onderricht in een andere landstaal dan die welke op hun diploma is vermeld - programma;

3. koninklijk besluit van 20 oktober 1933 - wet van 14 juli 1932 betreffende ... (zoals in artikel 29, 2° - artikel 32, 2 , van het ontwerp).

4. koninklijk besluit van 2 december 1935 - reglement betreffende ..., die hun bekwaamheid tot het geven van onderwijs in een tweede taal wensen te doen erkennen;

.../...

5. ... zoals in het ontwerp;

6. ... zoals in het ontwerp;

7. ... zoals in het ontwerp;

8. koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende ... (zoals in artikel 29, 13° - artikel 32, 13° van het ontwerp).

§ 2.

1. koninklijk besluit van 10 oktober 1938 - diploma van ... (zoals in artikel 29, 4° - artikel 32, 4° van het ontwerp);

2. koninklijk besluit van 28 april 1939 - programma en reglemen ... (zoals in artikel 29, 5° - artikel 32, 5° van het ontwerp);

3. ... zoals in het ontwerp;

4. ministerieel besluit van 30 april 1951 betreffende ... en normaalonderwijs - reglement en programma van de cursussen en de examens;

5. ... zoals in het ontwerp;

6. ... zoals in het ontwerp;

7. ... zoals in het ontwerp.

.../...

Artikel 32 (artikel 35 van het ontwerp).

Indien geen bijzondere reden kan worden ingeroepen om van het gemeen recht af te wijken, laat dit artikel zich niet verantwoorden en dient het te worden geschrapt.

*

* *

In de bijlagen werd de Franse tekst van aanhechtingsformule ten onrechte weggelaten. Men schrijve derhalve : "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... Par le Roi, Le Ministre de l'Education Nationale ...".

In de Nederlandse tekst vervange men de woorden : "het koninklijk" door "Ons".

L'arrêté en projet a pour objet de constituer, en exécution de l'article 15 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, les commissions compétentes pour faire subir aux candidats à une fonction dans un établissement d'enseignement les examens portant sur la connaissance approfondie ou suffisante de la langue de l'enseignement.

Il appelle les observations suivantes.

Il serait préférable de diviser le projet en chapitres et sections plutôt qu'en titres et chapitres.

*
* *

Article 1er.

Dans le commentaire qu'il consacre à cet article, le Rapport au Roi donne un classement "conventionnel" des langues vivantes.

On n'aperçoit pas de quelle convention il s'agit. Il conviendrait de le préciser.

*
* *

En ce qui concerne le 3° de l'article 1er, il y a lieu d'observer que la désignation de la commission selon sa langue véhiculaire n'est pas déterminante de sa compétence pour délivrer un diplôme constatant la connaissance approfondie ou suffisante d'une langue déterminée. Mieux vaudrait désigner les commissions en fonction de leur compétence.

*

La rédaction suivante est proposée pour l'article ler :

"Article ler.-

Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

- langue vivante : toute langue autre que ... (suite comme au projet) ... ;
- établissement de langue française, établissement de langue néerlandaise ou établissement de langue allemande: tout établissement, école ou section ... (comme au projet) ... ;
- commission d'examen de langue française, commission d'examen de langue néerlandaise ou commission d'examen de langue allemande : toute commission d'examen, chambre ou section qui fait subir des examens portant sur la connaissance respectivement du français, du néerlandais ou de l'allemand;
- diplôme de langue française, diplôme de langue néerlandaise ou diplôme de langue allemande :
  a) soit ...
  b) soit ... (suite comme au projet) ... ".

Article 2.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, 1°, les mots "het bestuurs- en onderwijzend personeel en van" ont été omis par inadvertance.

*

* *

.../...

En ce qui concerne le classement du personnel des établissements d'enseignement de l'Etat, le projet se réfère à la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat. Si cette loi prévoit le classement du personnel en cinq catégories, la répartition des différentes fonctions entre chacune de ces catégories fait toutefois l'objet des arrêtés royaux des 29 août 1966 et 2 octobre 1968. Il est, dès lors, proposé de rédiger les alinéas 2 et 3 de l'article comme suit :

"Par personnel directeur et enseignant il faut entendre au sens du présent arrêté :

1. le personnel des établissements d'enseignement de l'Etat qui a été classé dans la catégorie du personnel directeur et enseignant et dans la catégorie du personnel des services d'inspection par l'arrêté royal du 2 octobre 1968 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat et les fonctions des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements;
2. le personnel qui occupe des fonctions correspondantes dans les autres établissements visés à l'article 1er de la loi du 30 juillet 1963.

.../...

Par personnel administratif, il faut entendre au sens du présent arrêté :

1. le personnel des établissements d'enseignement de l'Etat qui a été classé dans l'une des catégories suivantes par l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions du personnel administratif des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, par l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire , spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat et par l'arrêté royal du 2 octobre 1968 précité :
   1. personnel auxiliaire d'éducation;
   2. personnel paramédical;
   3. personnel administratif;
   4. personnel de maîtrise, gens de métier et de service;
2. le personnel qui occupe des fonctions correspondantes dans les autres établissements visés à l'article 1er de la loi du 30 juillet 1963 ".

Articles 3 et 4.

Il y a discordance, à l'alinéa 2 de l'article 3, entre la version néerlandaise et la version française. D'autre part, les dispositions de l'article 4 peuvent difficilement faire l'objet d'un article distinct, étant donné qu'en fait elles se rattachent intégralement à l'article 3. Il y a lieu , en outre, de définir de manière plus précise l'objet de l'épreuve orale dont il est question à l'article 4.

La rédaction suivante est, dès lors, proposée pour les articles 3 et 4 :

"Article 3.-

Les porteurs de tout titre de capacité pour l'exercice de ... (la suite comme à l'alinéa 1er du projet) ...

Le niveau de l'examen pour l'obtention du certificat précité correspond au niveau des connaissances linguistiques attestées par les titres de capacité pour l'exercice de ces fonctions.

L'examen comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

L'épreuve orale comprend une conversation mettant en oeuvre le vocabulaire courant propre aux fonctions en cause".

Article 5.

En vertu de l'alinéa 1er, une "note" spéciale doit être attribuée pour la correction du langage et selon le dernier alinéa, "cette note doit avoir un caractère éliminatoire". L'application littérale de cette disposition aurait invariablement pour conséquence d'éliminer tout candidat quel que soit le nombre de points obtenus. Dans la pensée du Gouvernement, il s'agit plutôt d'exiger que le candidat obtienne au moins la moitié des points pour cette partie de l'examen, sans qu'il puisse être tenu compte du total des points obtenus.

.../...

Il est dès lors proposé de rédiger cet article comme suit :

"Article 4 -(article 5 du projet).

Les examens organisés à l'intention des porteurs de titres de capacité pour l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant comportent :

1. une épreuve de rédaction;
2. une épreuve didactique comprenant au moins une leçon portant sur une branche que le candidat est habilité à enseigner.

Une cote spéciale est attribuée pour la correction du langage; pour réussir, le récipiendaire doit avoir obtenu au moins la moitié des points en cette matière".

Article 5 (article 6 du projet).

Cet article gagnerait en précision si les mots "peuvent être dispensés de certaines épreuves par le Ministre" étaient remplacés par les mots "peuvent être dispensés par le Ministre de certaines épreuves qu'il détermine".

Article 6 (article 7 du projet).

Par souci d'unité dans la terminologie, il conviendrait de substituer aux mots "diplôme de base" les mots "titre de capacité". L'expression "la connaissance pratique de la langue" gagnerait à être remplacée par les mots "la correction du langage" déjà proposés à l'article 4.

.../...

Article 7 (article 8 du projet).

Selon le rapport au Roi, la liste des titres établissant d'office la connaissance suffisante d'une langue d'enseignement sera déterminée dans les mesures d'exécution de l'arrêté en projet. Il serait utile que, dans le cadre du présent projet, le Roi charge le Ministre de l'Education nationale d'établir cette liste.

Le Conseil d'Etat suggère pour cet article la rédaction suivante ,qui tient compte de la délégation de pouvoirs proposée ci-dessus :

"Article 7-(article 8 du projet).

Les porteurs de titres établissant la connaissance approfondie d'une langue vivante et la capacité d'enseigner dans cette langue sont censés posséder une connaissance suffisante de celle-ci.

Le Ministre détermine les titres établissant la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement".

Article 8 (article 9 du projet).

Il est superflu de reproduire une fois de plus l'intitulé de la loi du 30 juillet 1963, déjà citée à plusieurs reprises. Il serait toutefois préférable d'adopter un texte qui ne fasse pas référence à cette loi. En conséquence, il est proposé de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

.../...

"Les porteurs de titres de capacité pour l'exercice des fonctions d'instituteur dans les écoles primaires où l'enseignement de la seconde langue est légalement obligatoire, peuvent obtenir un certificat de connaissance approfondie de la seconde langue".

Par souci d'uniformité dans la terminologie, il convient, dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, de remplacer les mots "vaardigheid in het beschaafde taalgebruik" par le terme "taalbeheersing".

Article 10 (article 11 du projet).

Si le Gouvernement entend s'en remettre au Ministre compétent du soin de déterminer les programmes, il conviendrait de faire débuter l'article comme suit :

"Le Ministre fixe le programme des épreuves".

Article 11 (article 12 du projet).

La deuxième phrase de l'alinéa 1er est incomplète. La disposition de l'alinéa 2 est superflue parce que évidente. Il y a donc lieu soit de supprimer l'alinéa 2, soit de préciser le nombre de points que le récipiendaire doit obtenir pour réussir. L'alinéa 1er doit, de toute façon, être rédigé comme suit :

"L'appréciation porte sur l'ensemble de l'épreuve, sans préjudice des dispositions des articles (4) et (8)".

.../...

Article 12 (article 13 du projet).

A l'alinéa 1er, il convient de remplacer le mot "sanctionnant" par le mot "constatant".

Article 13 (article 14 du projet).

Cet article gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 13.-

Les épreuves de langue sont subies devant une commission comprenant une chambre de langue française, une chambre de langue néerlandaise et une chambre de langue allemande.

Au sein de chaque chambre, il est créé une section pour chaque niveau de l'enseignement".

Article 14 (article 15 du projet).

Tel qu'il est rédigé, cet article autorise la chambre à décider qu'un de ses membres assumera la présidence, alors qu'en vertu de l'article 16 du projet le président sera un magistrat. L'article ne prévoit pas non plus que le président est nommé par le Ministre.

La rédaction suivante est dès lors proposée :

"Article 14.-

Le Ministre détermine le nombre des membres de chaque chambre en fonction des nécessités.

Chaque membre a au moins un suppléant.

Les membres et leurs suppléants sont nommés par le Ministre pour un terme de deux ans".

.../.

Article 15 (article 16 du projet).

Selon les précisions fournies par le fonctionnaire compétent, la présidence sera toujours assumée par un magistrat. Les magistrats étant nécessairement "titulaires d'un diplôme légal de fin d'études supérieures délivré conformément aux lois sur la collation des grades académiques", point n'est besoin de prévoir formellement cette condition.

L'appel à des membres de l'ordre judiciaire nécessite l'accord du Ministre de la Justice. Aussi celui-ci devrait-il contresigner le projet.

L'article serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

"Article 15.-

Les présidents et leurs suppléants sont choisis parmi les magistrats effectifs ou suppléants du siège ou du parquet".

Articles 16 et 17 (articles 17 et 18 du projet).

Ayant trait tous deux, aux conditions de nomination des membres (à l'exception des présidents), ces articles devraient être fusionnés comme suit :

"Article 16.-

Les autres membres et leurs suppléants sont choisis pour moitié parmi les membres du personnel des établissements d'enseignement officiels et pour moitié parmi les membres du personnel des établissements d'enseignement libres qui sont en activité de service ou retraités depuis moins de trois ans".

.../...

Article 17 (article 19 du projet).

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Article 17.-

Dans chacune des chambres , le secrétariat est assuré par un fonctionnaire désigné par le Ministre".

Article 18 (article 20 du projet).

Telle qu'elle est rédigée, la première phrase de cet article autorise le président à faire siéger les suppléants en même temps que les membres effectifs, en sorte qu'il lui serait loisible de composer la chambre à son gré, nonobstant la disposition de l'article 14 (article 15 du projet), en vertu de laquelle il appartient au Ministre de déterminer le nombre des membres de chacune des chambres.

Si l'article n'a d'autre but que d'autoriser le président à convoquer les suppléants en cas d'absence des membres effectifs, il suffit d'écrire :

"Article 18.-

En cas d'absence d'un membre, son suppléant est convoqué par le président aux fins de participer aux travaux de la commission".

Article 21 (article 23 du projet).

En prévoyant la possibilité d'organiser une session annuelle lorsque le nombre des demandes le justifie, l'article attribue à l'autorité responsable le pouvoir discrétionnaire d'organiser ou de ne pas organiser les épreuves. Pareille disposition ne se justifie guère et doit être abandonnée.

Article 23 (article 26 du projet).

Trois conditions sont requises pour que la chambre puisse délibérer valablement :

1° la présence du président (ou de son suppléant);

2° la présence de la majorité des membres;

3° la parité entre les membres appartenant à l'enseignement.

Ces trois conditions devraient se dégager clairement du texte, qui devrait dès lors être rédigé comme suit :

"Article 23.-

Les chambres ne peuvent délibérer valablement qu'à condition :

1° que le président (ou son suppléant) soit présent ;

2° que la majorité des membres soient présents :

3° que les membres qui appartiennent aux établissements d'enseignement officiels et ceux qui appartiennent aux établissements d'enseignement libres soient présents en nombre égal".

Article 24 (article 27 du projet).

L'article gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 24.-

Les chambres délibèrent à huis clos.

Elles délibèrent sur l'ensemble des épreuves subies par chacun des candidats.

Elles peuvent délibérer sur toute question soumise par le président ou par un membre".

.../...

Article 26 (article 29 du projet).

Il conviendrait de remplacer les mots "de cours" par les mots "d'enseignement".

Article 27 (article 30 du projet).

Il convient de supprimer les mots "ou ne sait".

Article 28 (article 31 du projet).

Il y a lieu tout d'abord, dans la version néerlandaise, de remplacer le mot "beschouwd" par le mot "geacht". Cette observation vaut aussi pour les deux articles suivants.

D'autre part, il importe de reproduire l'intitulé des arrêtés royaux cités tel qu'il figure au Moniteur belge. C'est ainsi qu'au 1°, l'arrêté royal du 25 octobre 1933 doit être cité comme suit :

"Arrêté royal du 25 octobre 1933 - exécution de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen - examen imposé aux membres du personnel enseignant des écoles primaires et gardiennes désireux d'être admis à enseigner dans une langue nationale autre que celle qui est mentionnée sur leur diplôme - règlement ".

.../...

Article 29 (article 32 du projet).

Les arrêtés cités dans cet article ont paru au Moniteur belge avec l'intitulé ci-après :

"1. Arrêté ministériel du 13 septembre 1932 portant exécution de l'arrêté royal du 12 septembre 1932 - exécution de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen- II. examen imposé aux professeurs agrégés de l'enseignement moyen du degré inférieur et aux régentes d'école moyenne désireux d'être admis à enseigner dans une langue nationale autre que celle qui est mentionnée sur leur diplôme - règlement et programme;

2. Arrêté royal du 20 octobre 1933 - loi du 14 juillet 1932 relative au régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen - article 26 - conditions à remplir , au point de vue linguistique, pour l'admission à un emploi dans l'enseignement moyen du degré supérieur régi par la loi organique de l'enseignement moyen;

3. Arrêté royal du 25 octobre 1933 - exécution de la loi concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen - examen imposé aux membres du personnel enseignant des écoles primaires et gardiennes désireux d'être admis à enseigner dans une langue nationale autre que celle qui est mentionnée sur leur diplôme - règlement;

.../...

4. Arrêté royal du 10 octobre 1938 - diplôme de capacité pour l'enseignement de la musique vocale dans les établissements d'enseignement moyen et normal de l'Etat - règlement et programme de l'examen;

5. Arrêté royal du 28 avril 1939 - programme et règlement des examens conduisant aux diplômes de professeur de dessin dans les écoles moyennes, dans les écoles normales primaires, dans les sections normales gardiennes et moyennes et dans les athénées;

6. Arrêté du Régent du 23 décembre 1949 : comme au projet, sauf à remplacer in fine les mots "loi organique de l'enseignement supérieur" par "loi organique de l'enseignement moyen";

7. Arrêté ministériel du 30 avril 1951 relatif au diplôme de travaux manuels dans les établissements d'enseignement moyen et d'enseignement normal de l'Etat - règlement et programme des cours et examens;

8. Arrêté royal du 11 octobre 1957 : comme au projet;

9. Arrêté royal du 5 mai 1958 : comme au projet;

10. Arrêté royal du 22 août 1960 : comme au projet;

11. Arrêté royal du 28 février 1961 : comme au projet;

12. Arrêté royal du 4 décembre 1961 : comme au projet;

13. Arrêté royal du 30 novembre 1966 relatif à la preuve, requise par l'article 15, alinéa 2, de la loi du 30 juillet 1963 , de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement; ".

.../...

Article 30 (article 33 du projet).

L'intitulé exact des lois citées dans cet article est le suivant :

1. Loi du 10 avril 1890- Loi du 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires;
2. Loi du 10 avril 1890 - Loi du 3 juillet 1891 ... (comme sous le 1); Loi du 31 juillet 1923 relative à l'emploi des langues à l'Université de Gand.

*
* *

Le chapitre V (le titre V du projet) devrait s'intituler "Dispositions finales" au lieu de "Dispositions abrogatoires".

Article 31 (article 34 du projet).

L'intitulé exact des arrêtés cités dans cet article est le suivant :

§ 1er.

1. Arrêté royal du 12 septembre 1932 - exécution de la loi concernant ... (comme à l'article 29,1 - article 32,1 du projet);
2. Arrêté royal du 14 juillet 1933 - exécution de la loi concernant le régime linguistique dans l'enseignement moyen - examen imposé aux professeurs agrégés de l'enseignement moyen du degré inférieur et aux régentes d'école moyenne germanistes désireux d'être admis à enseigner dans une langue nationale autre que celle qui est mentionnée sur leur diplôme- programme.

3. Arrêté royal du 20 octobre 1933 - loi du 14 juillet 1932 relative ... (comme à l'article 29,2 - article 32,2 du projet);
4. Arrêté ministériel du 2 décembre 1935 - règlement relatif à l'organisation ... (la suite comme au projet) ... ;
5. Arrêté du Régent du 23 décembre 1949 : comme au projet, sauf à remplacer in fine les mots "loi organique de l'enseignement supérieur" par "loi organique de l'enseignement moyen";
6. Arrêté ministériel du 26 juin 1951 : comme au projet;
7. Arrêté royal du 4 décembre 1961 : comme au projet;
8. Arrêté royal du 30 novembre 1966 : comme au projet;

§ 2.

1. Arrêté royal du 10 octobre 1938 - diplôme de capacité... (comme à l'article 29,4 - article 32,4 du projet) ;
2. Arrêté royal du 28 avril 1939 - programme et règlement... (comme à l'article 29,5 - article 32,5 du projet);
3. Arrêté royal du 11 octobre 1947 : comme au projet;
4. Arrêté ministériel du 30 avril 1951 relatif au diplôme de travaux manuels ... (comme à l'article 29,7 - article 32,7 du projet);
5. Arrêté royal du 5 mai 1958 : comme au projet;
6. Arrêté royal du 22 août 1960 : comme au projet;
7. Arrêté royal du 28 février 1961 : comme au projet.

.../...

Article 32 (article 35 du projet).

A moins qu'il n'y ait une raison spéciale de déroger aux règles du droit commun, il conviendrait de supprimer cet article.

*

* *

Les annexes de l'arrêté ne sont pas revêtus de la formule d'usage : "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... Par le Roi, le Ministre de l'Education nationale ... ".

Dans la version néerlandaise de cette formule, il y a lieu de remplacer les mots "het Koninklijk" par "Ons".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
H.BUCH, staatsraden,
H.ADRIAENS, conseillers d'Etat,
J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M.VERSCHELDEN, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.A.VANDER STICHELE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.